

Inga Ravná Eira

---

## EZ NEM AZ A FÖLD

Nap apa gyermekei  
hallotok engem, Uksáhkát  
az égiek és földiek hírnökét  
ez nem az a Föld  
melyet a fenséges család  
az istenek és mi  
nektek adományoztunk

\*

Föld anya gyermekei  
hallotok engem, Uksáhkát  
milyen hírt vihetek felőletek  
a fenséges családnak  
isteneknek és szellemeknek  
milyen üzenetet  
mit mondjak, mit

\*

INGA RAVNÁ EIRA (sz. 1948 Kárásjohka, Szápmi norvégiai részén) északi számi nyelvű költő, fordító, jójkaénekes. Önálló verskötettel 1997-ben jelentkezett, számos antológia társszerzője. Jelenleg a Számi Írók Szövetségének elnöke. A Davvi Girji kiadónál 2018-ban megjelent, Mathis Nango által illusztrált kötetét 2019-ben az Északi Tanács Irodalmi díjára terjesztették elő. A 2019-es Frankfurti Könyvvásáron Norvégia Irodalmi Fővédnöke, Mette Marit hercegnő idézte Eira könyvének fő üzenetét: a bolygónkra való fokozott figyelmet. Az egyes szám első személyben írt, Uksáhka személye által – aki a Mattaráhka, Juoksáhka, Saráhka számi női istenségek között a küszöbök, küszöbállapotok védője – közvetített üzenet az évtizedeken keresztül a természet változását kint a természetben megfigyeltek alapján írja be. Ezt az érzékenységet kevés költő tudja így felmutatni, hisz a kortárs költők többsége is már csak a technizált és virtuális valóságok kihívásainak látnokai.

hogyan történhetett  
sűrű és fojtó lég  
nyomasztja a tüdőt  
ziháltan kapkodunk bár  
mély lélegzetre vágyunk  
hová lett a friss levegő

\*

Föld anya gyermekei  
hallotok engem, Uksáhhkát  
az istenek várhatják  
hogy ti kitisztítjátok a levegőt  
megvéditek gyermekeitek, magatok  
a szennyeződéssel szemben  
ha már tiszta levegőtök sincs

\*

hogyan történhetett  
az égen sáros köd  
északi fényziporka oda  
és a csillagokkal  
lüktető holdfény  
a felhőtlen téli napok  
meddig pirul még esti horizontunk

\*

hogyan történhetett  
ragadás a lég  
belélegezhetetlen  
nedve ruhákon át  
velőig hatol  
megáradt medrek  
felhőszakadás  
mikor lesz vége ennek

\*

hogyan történhetett  
oly nyirkos az idő  
jégeső fojtogat  
nyomorult halálnak halálába  
havas eső táncát ördög járja  
mily bőszenek  
az időjárás anyókái

\*

hogyan történhetett  
ádázabb hóviszonyok  
enyhe időjárás folyton közbeszól  
a havazás ritmusa megtörött  
lépés mélyre süpped  
hová lett a selymes finom havazás

\*

Nap és Föld gyermekei  
hallotok engem, Uksáhkát  
égiek, földiek hírnökét  
ez nem az a Föld  
melyet a fenséges család  
az istenek és mi  
nektek adományoztunk

DOMOKOS JOHANNA fordítása